

# chantiersd'europa

GRÈCE ITALIE POLOGNE PORTUGAL SUÈDE

11 MAI < 4 JUN 2016 • 7<sup>e</sup> ÉDITION

#### LES LIEUX PARTENAIRES

PALAIS DE TOKYO

LE CARREAU DU TEMPLE



Théâtre Ouvert

#### PARTENAIRES MÉDIA



teletama

#### AVEC LE SOUTIEN DE



MUSEU do FADO



#### PARTENAIRES



Chantiers d'Europe est un espace de découvertes d'artistes et de compagnies venus de pays peu représentés sur nos plateaux et qui portent un regard singulier sur une Europe passée, présente et à venir. Évoluant au rythme des rencontres artistiques autant que des circonvolutions d'une réalité faite de sursauts perpétuels, ce temps fort nous semble plus que jamais nécessaire pour regarder et entendre l'Europe autrement.

Une Europe des artistes, issue d'une génération née après les guerres, après les révolutions, parfois même après la chute du mur de Berlin. Une génération capable de regarder l'histoire d'un pays et de ses mutations à l'aune d'une vision ouverte et neuve, qui transcende les frontières, les limites, les langages, dans un lien à la fois nécessaire et naturel à l'Europe, en tous cas viscéralement incompatible avec les tentations de replis sur les « priorités nationales » et de rejet de l'autre qui affleurent ici et là.

*Clean City*, du duo grec Anestis Azas & Prodomos Tsiniokoris donnera la parole à cinq femmes de ménage issues de l'émigration et installées en Grèce. *L'Album de Karl Höcker* de la compagnie

polonaise *Teatr Trans-Atlantyck* redessinerà l'impensable quotidien des cadres dirigeants du camp de la mort d'Auschwitz. Basé sur les témoignages vécus – notamment de portugais émigrés en France – *Le musée vivant des mémoires infimes et oubliées*, de Joana Craveiro/*Teatro do Vestido* évoquera les cicatrices laissées par la dictature de Salazar sous l'angle de souvenirs intimes et personnels. *Carlton rouge* du *Backa Teater and Community Teater & Dans* raconte les rêves de grandeur footballistique inspirée par le parcours de Zlatan à un jeune clandestin vivant en Suède. Découverte de l'édition précédente avec *La simplicité trahie* – hommage à la révolte des sœurs Clarisses d'Udine – l'Italienne *Marta Cuscunà* continue d'explorer les figures de résistance féminine avec *Sorry, boys*, dialogue pour une actrice et quelques marionnettes.

De quoi faire résonner d'autres histoires, d'autres visions d'une Europe ouverte, libre, inventive, accueillante, unie. Une Europe à l'image de celle que rêvaient les pères fondateurs. Belle et vivante utopie. À nous de savoir la défendre aujourd'hui.

Emmanuel Demarcy-Mota

## 13 MAI / UTOPIE 500

UNE CO-ORGANISATION DU THÉÂTRE DE LA VILLE ET DU PALAIS DE TOKYO

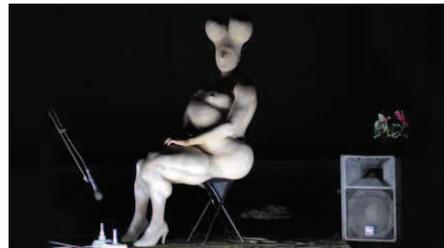
Créer l'utopie, penser l'Europe, transformer le quotidien... Après une première expérience en 2013, Chantiers d'Europe est de retour au Palais de Tokyo. Pour le 5<sup>e</sup> centenaire de la publication d'*Utopie* de Thomas More.

### GRÈCE - DANSE

12H30 & 20H30 | PALAIS DE TOKYO/POINT PERCHÉ

#### EURIPIDES LASKARIDIS

*Relic*



Étrange et touchante performance sur notre acceptation de la différence et de l'inconnu.

Flirtant avec l'incongru, le chorégraphe grec Euripides Laskaridis s'invente un drôle de personnage façon bibendum à escarpins. Il bricole, chante et danse, dans un esprit qui rappelle à la fois le vaudeville, le cabaret et le burlesque. L'artiste grec est préoccupé par les thèmes qui touchent à la transformation, la différence et le ridicule. Il teste auprès des spectateurs leur acceptation de l'inconnu.

### PORTUGAL - VIDÉOS

13H-21H | PALAIS DE TOKYO/SALLE CINÉMA  
EN CO-PRODUCTION AVEC LE MAAT-MUSEU DE ARTE, ARQUITECTURA E TECNOLOGIA

JORGE JÁCOME *GUEST + A HOST = A GHOST*  
PRISCILA FERNANDES *That which is above that which is*  
PEDRO BARATEIRO *The Current Situation*  
NUNO CERA *FUTURELAND, THE\_REAL*  
JOÃO ONOFRE *Untitled (SUN 2500)*

### FRANCE/AUSTRALIE - INSTALLATION

14H-19H | PALAIS DE TOKYO/POINT PERCHÉ

#### ANGELICA MESITI Citizens Band

COURTESY DE L'ARTISTE ET ANNE SCHWARTZ GALLERY, SYDNEY/MELBOURNE

Après l'exil, que reste-t-il de nos racines, de notre culture et de nos traditions ?

L'installation vidéo *Citizens Band* évoque avec sobriété et finesse la culture musicale de quatre immigrés, deux en Australie et deux en France. Filmées par une caméra sensible, les prestations d'une Camerounaise, d'un Algérien, d'un Mongol et d'un Soudanais captent notre attention par leur dignité et par la richesse inusitée du monde qu'ils transportent jusqu'à nous. *Citizen Band* est une ode aux gens qui, malgré l'exil, conservent des liens avec leurs cultures mais savent aussi la partager.

### ITALIE - CONCERT

21H30 | PALAIS DE TOKYO/ROTONDE

#### DEWEY DELL

*Live concert*



Les Dewey Dell inventent un étrange concert-spectacle.

Dewey Dell est formé de Teodora, Agata, Demetrio Castellucci et Eugenio Resto. Ce collectif sculpte son propre univers sonore et visuel avec un succès croissant. *Live Concert* nous plonge dans les visions d'une musique électronique somptueuse et hantée.

## 11 < 14 MAI

19H/19H30 | LOGE SARAH BERNHARDT | ENTRÉE LIBRE

### PORTUGAL - THÉÂTRE

#### MIGUEL LOUREIRO

*Paris>Sarah>Lisboa* CRÉATION

UNE COMMANDE DU THÉÂTRE DE LA VILLE ET DU SÃO LUÍZ-TEATRO MUNICIPAL

Textes rares, écrits personnels et témoignages intimes composent le portrait poétique d'une actrice de légende.

Une voix chamanique, incantatoire, celle de Sarah Bernhardt, restituée par Miguel Loureiro et interprétée par Astrid Bas, dans les lieux où résonna cette voix, dans l'essence même de ces lieux, de ces nuits ancestrales. « Sarah » ou la voix des sirènes ?

## 17 < 18 MAI

20H30 | CARREAU DU TEMPLE

### POLOGNE - THÉÂTRE

#### TEATR TRANS-ATLANTYK | PAUL BARGETTO

*L'Album de Karl Höcker*

Fascinant et glaçant, un théâtre documentaire d'une puissance rare.

Impensable Auschwitz. Et pourtant... Paul Bargetto démonte les rouages humains de l'Holocauste en s'appuyant sur une collection de photographies recueillies par Karl-Friedrich Höcker, officier de la SS, soit plus d'une centaine d'images, uniques en leur genre, de la vie des officiers et des administrateurs qui dirigeaient le camp d'Auschwitz-Birkenau.

## 18 MAI

20H30 | THÉÂTRE DE LA VILLE

### PORTUGAL - MUSIQUE

#### JOSÉ MANUEL NETO (GUITARE)

#### CAMANÉ | CRISTINA BRANCO

*Concert de fado*



Les plus grandes voix du fado réunies par un guitariste d'exception.

Depuis que la légendaire Amália Rodrigues en a symbolisé toute la puissance de *saudade*, que de bourgeonements issus du fado, inscrit depuis 2011 au patrimoine culturel immatériel de l'Unesco ! Pour Chantiers d'Europe, le guitariste José Manuel Neto veut recréer l'ambiance des tavernes de fado et invite deux des plus grands artistes de cette inépuisable veine, Cristina Branco et Camané, qui mêlent l'intensité de leurs voix.

## 18 < 19 MAI

19H | THÉÂTRE DE LA VILLE/CAFÉ DES CEILLETS

### PORTUGAL - THÉÂTRE

#### MIGUEL LOUREIRO

*Do Natural*



Sur les traces de W.G Sebald, un théâtre-récital éminemment poétique.

Auteur, acteur et metteur en scène à l'univers singulier, Miguel Loureiro aime porter à la scène les grands textes de la littérature mondiale. Dans *Do Natural*, « poème incarné » tiré de *D'après nature : poème élémentaire*, un des premiers écrits de W.G. Sebald, trois personnages, vivants dans trois époques différentes, sont confrontés aux toutes puissances de la nature.

## 20 & 21 MAI

THÉÂTRE DES ABBESSES  
20 MAI | 15H | VERSION COURTE • 21 MAI | 18H

### PORTUGAL - THÉÂTRE

**TEATRO DO VESTIDO | JOANA CRAVEIRO**  
Un musée vivant des mémoires infimes et oubliées



Le Portugal d'hier à aujourd'hui dans le tourbillon d'un musée-théâtre.

Un spectacle hors-normes. Seule en scène, manipulant objets et documents, Joana Craveiro, artiste protéiforme déploie le récit épique d'un demi-siècle d'histoire portugaise – des années de dictature à l'avènement de la « révolution des œillets » – à partir de témoignages recueillis pendant quatre ans. Pour Chantiers d'Europe 2016, elle créera un nouveau volet, commandé par le Théâtre de la Ville et le São Luiz-Teatro Municipal, né de sa résidence auprès de la communauté portugaise d'Île-de-France.

## 23 MAI

20H30 | THÉÂTRE DE LA VILLE

### PORTUGAL - DANSE

**CLARA ANDERMATT**

*Fica no Singelo*



Danse traditionnelle ou danse contemporaine ? Une rencontre de haut vol entre rituel et modernité.

Figure de la danse contemporaine portugaise encore méconnue en France, Clara Andermatt revisite sur le grand plateau du Théâtre de la Ville les danses et musiques traditionnelles portugaises pour les ramener dans le monde d'aujourd'hui. Une dynamique contagieuse, une exploration passionnante des liens entre art et culture populaire. D'autant qu'à l'issue du spectacle, le public pourra s'initier à la danse.

## 23 & 24 MAI

CARREAU DU TEMPLE  
23 MAI | 14H30 (SCOLAIRE) • 24 MAI | 20H30

### SUÈDE - THÉÂTRE

**BACKA TEATER AND COMUNITY TEATER & DANS**  
*Carton rouge*

Léo, 12 ans, fan de football raconte ses rêves dans une performance vérité.

En Suède, « Zlatan » fait rêver tous les jeunes fans de foot. Léo, parmi d'autres. Avec ses parents, ils sont réfugiés et ont choisi la Suède où ils vivent légalement depuis un an. La scénariste et réalisatrice Gabriela Pichler, l'auteur et activiste politique America Vera-Zavala, l'acteur Rasmus Lindgren et Leo ont créé ensemble cette performance d'un autre genre. Léo ne joue pas Léo, il est Léo, pour de vrai, avec ses rêves de gosse comme celui d'être Zlatan.

## 23 & 24 MAI

19H | THÉÂTRE DE LA VILLE/COUPOLE

### ITALIE - THÉÂTRE

**MARTA CUSCUNÀ**

*Sorry, boys*

Révélation de Chantiers d'Europe 2015, Marta Cuscunà poursuit son exploration des figures féminines.

Aux États-Unis, 18 adolescentes décident de tomber enceintes en même temps et rêvent d'élever en commun leurs enfants. Histoire forcément troublante, pour laquelle Marta Cuscunà invente des protagonistes, adultes et jeunes pères, réduits à de simples visages, alignés comme les trophées de chasse d'une guerre des sexes.

## 23 < 28 MAI

THÉÂTRE DE LA VILLE/CAFÉ DES CEILLETS | THÉÂTRE OUVERT

### CYCLES DE LECTURES

*Paroles d'Europe*

EN PARTENARIAT AVEC LA MAISON ANTOINE VITEZ & FRANCE CULTURE

Cinq auteurs européens – en résidence au Théâtre de la Ville – écriront un texte commun à découvrir le 28 mai.

Durant la semaine, la troupe du Théâtre de la Ville vous fera découvrir leurs œuvres :

ITALIE ROBERTO SCARPETTI *Vive l'Italie*

GRÈCE GEORGIA MAVRAGANIS *La Vie n'est pas une chose facile*

1<sup>RE</sup> EN FRANCE

POLOGNE MAŁGORZATA SIKORSKA-MISZCZUK *La valise de Pantofelnik*

PORTUGAL RICARDO CABAÇA *Naufragées* PREMIÈRE MONDIALE

SUÈDE AMERICA VERA-ZAVALA *En vie* PREMIÈRE MONDIALE

## 25 MAI

20H30 | THÉÂTRE DES ABBESSES

### GRÈCE - THÉÂTRE

**PRODRAMOS TSINIKORIS & ANESTIS AZAS**

*Clean City*



Lois des stéréotypes, les « cleanings ladies » immigrées à Athènes deviennent les protagonistes réelles et idéales d'un théâtre documentaire international.

Qui nettoie nos villes ? À Athènes, un duo de jeunes artistes, Anestis Azas et ProDRAMOS Tsinikoris, a mené l'enquête. Les femmes immigrées, venues d'Afrique, d'Asie et des pays de l'ex-URSS qu'ils ont rencontrées nourrissent un théâtre documentaire qui ne se prive pas, en outre, de mettre à mal l'idéologie de la propreté.

## 26 < 28 MAI

SPECTACLE EN FRANÇAIS | THÉÂTRE DE LA VILLE/LA COUPOLE  
26 MAI | 14H30 • 27 MAI | 15H30 • 28 MAI | 15H

### PORTUGAL - THÉÂTRE

**MIGUEL FRAGATA & INÊS BARAHONA**

*La Marche des Éléphants*



Un acteur et une multitude d'objets évoquent les mystères de l'existence et de sa finitude.

Quelque part en Afrique, un homme est devenu l'ami des éléphants. À sa mort, le troupeau lui rend hommage... Avec ce spectacle fait d'objets, d'ombres et de poésie, les jeunes artistes Miguel Fragata et Inês Barahona trouvent un moyen délicat pour parler de la mort et des attentions qui accompagnent le temps du deuil.

## 28 MAI

20H30 | CARREAU DU TEMPLE | TOUT PUBLIC

### ITALIE - DANSE

**MK** AVEC 11 JEUNES AMATEURS

*Impressions d'Afrique*

Créée pour le Musée Ethnographique National de Rome, la pièce conjugue danseurs et amateurs pour s'affranchir des clichés sur l'Afrique.

Lion d'argent à la Biennale de Venise, Michele di Stefano a traversé la scène punk-new wave des années 1980. Il en a gardé un sens de l'ironie qu'il injecte dans des chorégraphies voraces. Avec 11 jeunes amateurs qui rejoignent le plateau, ses *Impressions d'Afrique* (titre emprunté à Raymond Roussel) imaginent une sorte de chorégraphie anthropologique et postcoloniale fascinante.

## 31 MAI < 4 JUIN

20H30 | THÉÂTRE DES ABBESSES

### PORTUGAL - THÉÂTRE

**TEATRO PRAGA**

*Zululuzo – Projet Pessoa*

Dans un biopic théâtral en forme de « voyage délirant », le Teatro Praga part des années de jeunesse de Fernando Pessoa en Afrique du Sud pour brosser librement un portrait kaléidoscopique de l'écrivain.

Le titre, *Zululuzo*, est un jeu de mots qui reflète cette double influence, celle de la langue bantoue (le zoulou) et celle liée à l'appartenance portugaise (lusu, devenu luzu, évoque la Lusitanie). « *J'ai en moi tous les rêves du monde* », écrivait Pessoa. Un spectacle qui questionne aussi, dans une veine résolument métissée, nos représentations coloniales d'un ailleurs exotique et prône d'en finir avec l'apartheid des idées, des genres et des formes.

## 3 JUIN

18H | THÉÂTRE DES ABBESSES

### PORTUGAL - LECTURE

*Autour d'Amadeo de Souza Cardoso*

ALMADA NEGREIROS

*Scène de la Haine*

Par Hughes Quester.

SONIA DELAUNAY & AMADEO DE SOUZA CARDOSO

*Correspondances*

Par Lætitia Dosch et Pedro Zegre Penim.

Amadeo de Souza Cardoso (1887-1918), grand artiste Avant-gardiste Portugais reste méconnu en France. L'exposition rétrospective que lui consacre le Grand Palais devrait réparer cette injustice. Entre journal intime et chronique mondaine, sa correspondance avec Sonia Delaunay révèle à quel point la peinture était à ses yeux une façon d'inventer un monde plus réel que la réalité. Le programme est complété par la lecture de *Scène de la Haine*, manifeste révolutionnaire sur l'art et la société écrit par un des plus fameux auteurs portugais, lu par Hughes Quester.

## 20 AVRIL < 18 JUILLET

GRAND PALAIS

### PORTUGAL - EXPOSITION

**AMADEO DE SOUZA CARDOSO**

Programmation de lectures en lien avec l'exposition

L'exposition des peintures d'Amadeo de Souza Cardoso, contemporain et ami de Fernando Pessoa, qui fit partie comme lui du groupe moderniste Orpheu, célèbre les 50 ans de présence en France de la Fondation Gulbenkian.

POUR SE RENSEIGNER, POUR RÉSERVER

01 42 74 22 77 [theatredelaville-paris.com](http://theatredelaville-paris.com)

TARIFS voir p. 30.